



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 4. С. 402–408

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2022, vol. 22, iss. 4, pp. 402–408

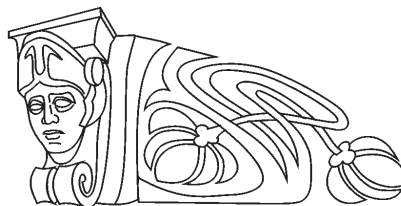
<https://bonjour.sgu.ru>


<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-4-402-408>, EDN: KXNAKV

Научная статья

УДК 81'25

Обучение переводу с листа в рамках сценарно-ситуативной модели



А. А. Гуреева , С. А. Королькова

Волгоградский государственный университет (ВолГУ), Россия, 400062, г. Волгоград, Университетский пр-т, д. 100

Гуреева Анна Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, poddubnova.anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5993-8138>

Королькова Светлана Азадовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, svetlanakrkvavlg@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2083-4101>

Аннотация. В статье рассматривается перевод текста с листа как необходимый этап подготовки переводчика к работе с иностранной делегацией в рамках культурной программы. Качественная межкультурная коммуникация требует умений и навыков работы с аутентичными русскоязычными и иностранными текстами, двуязычными глоссариями для обогащения профессионального тезауруса, практики перевода текстов культурного дискурса. Обучение устному переводу на начальном этапе посредством моделирования стандартной для профессиональной деятельности переводчика коммуникативной ситуации через интегрированные сцены позволяет адаптироваться к условиям межязыкового и межкультурного взаимодействия, формируя и совершенствуя когнитивные и психологические навыки и умения профессиональной переводческой компетенции. Авторы статьи предлагают задания и упражнения, разработанные на основе текстового материала, представленного информационными проспектами известных культурно-досуговых учреждений: музеев, художественных галерей, планетариев, театров, зоопарков, концертных и оперных залов и т. п. Задания и упражнения ориентированы на оттачивание навыков и умений, необходимых для работы переводчика в различных сценах коммуникативной ситуации «Культурная программа»: экскурсии по городу или музею, интервью с представителями сферы искусства, презентации объектов культуры и искусства, открытие культурно-досугового учреждения, художественной выставки. По мнению авторов, обучение переводу с листа посредством выполнения предлагаемых упражнений и заданий способствует также прогрессивному обучению таким видам перевода, как абзацно-фразовый односторонний (перевод речи экскурсовода / гида), абзацно-фразовый двусторонний (диалоговое общение членов иностранной делегации с представителями культурно-досуговых учреждений, деятелями искусства), «упрощенный» последовательный перевод (в различных сценариях коммуникативной ситуации).

Ключевые слова: перевод с листа, сценарно-ситуативная модель, коммуникативная ситуация, дидактика перевода, межкультурная коммуникация, компетенция, музейный текст, культурная программа

Для цитирования: Гуреева А. А., Королькова С. А. Обучение переводу с листа в рамках сценарно-ситуативной модели // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2022. Т. 22, вып. 4. С. 402–408. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-4-402-408>, EDN: KXNAKV

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

How to teach sight interpreting applying a scenario-situation model

A. A. Gureeva , S. A. Korolkova

Volgograd State University, 100 Prosp. Universitetsky, Volgograd 400062, Russia

Anna A. Gureeva, poddubnova.anna@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5993-8138>

Svetlana A. Korolkova, svetlanakrkvavlg@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2083-4101>

Abstract. The article deals with sight interpreting as a necessary stage of teaching the interpreter to work with a foreign delegation within a cultural programme. Proper cross-cultural communication requires skills and experience in working with the authentic Russian and foreign texts, parallel glossaries, in order to enrich the professional thesaurus, and train translation of cultural discourse texts. Training interpreting at the initial stage by modelling a communicative situation, standard for the interpreter's professional practice, via integrated scenes, allows to adapt to the environment of cross-linguistic and cross-cultural interaction, forming and perfecting psychological and cognitive skills and knowledge of the interpreter's professional competence. The authors propose tasks and exercises, developed on the textual material represented by leaflets of famous cultural and entertainment institutions: museums, art galleries, planetariums, theaters, zoos, concert and opera halls, etc. The tasks



and exercises aim at mastering skills and knowledge necessary for the interpreter's work in various settings of the Cultural Programme communicative situation: a city or a museum tour, an interview with artists, presentations of art and cultural objects, ceremonial opening of cultural institutions, art exhibitions. The authors believe that teaching sight interpreting by such tasks and exercises also promotes progressive training of such interpreting types as one-way liaison interpreting (the interpretation of a guide's speech), two-way liaison interpreting (dialogue communication between members of a foreign delegation with cultural institutions' representatives, representatives of art community), "simplified" consecutive interpretation (used in numerous scenarios of the communicative situation).

Keywords: sight interpreting, scenario-situation model, communicative situation, translation didactics, cross-cultural communication, competence, museum text, cultural programme

For citation: Gureeva A. A., Korolkova S. A. How to teach sight interpreting applying a scenario-situation model. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2022, vol. 22, iss. 4, pp. 402–408 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-4-402-408>, EDN: KXNAKV

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Дидактика обучения устному переводу вот уже второе десятилетие остается в фокусе теоретиков перевода и вузовских преподавателей перевода, поскольку устный перевод по-прежнему остается привлекательным как для тех, кто выбирает профессию переводчика, так и для тех, кто готовит кадры для этой интересной и интеллектуально сложной профессии. За последнее время было разработано несколько интересных дидактических моделей обучения устному переводу: контекстно-ситуативная модель, созданная в Нижегородском лингвистическом университете им. Н. А. Добролюбова и Пермском национально-исследовательском политехническом университете (Т. С. Серова, Е. Ю. Мощанская, Е. В. Аликина, Е. Р. Поршнева и др.) [1–5]; сценарная модель Высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена г. Санкт-Петербурга (И. С. Алексеева и др.) [6] и сценарно-ситуативная модель обучения устному переводу, разработанная на кафедре теории и практики перевода и лингвистики Волгоградского государственного университета. Все вышеперечисленные модели дидактики устного перевода объединяет одно понятие – коммуникативная ситуация (КС), рассматриваемое как ключевое для выбора стратегии формирования и развития профессиональной переводческой компетенции [7].

С точки зрения дидактики перевода КС – это «модель стандартной, типовой ситуации речевого общения, характеризующаяся специфическим коммуникативным поведением и определенным набором языковых средств» [8, с. 135]. КС раскладывается на ряд сценариев, которые представляют собой «заданную последовательность действий и событий, обусловленных типичностью и стандартностью самой КС», что предполагает наличие в коллективном лингвокультурном сознании «прототипических моделей речевого взаимодействия» [7]. «КС детерминирует все параметры переводческой деятельности: вид

перевода, наличие или отсутствие технических средств, речевой жанр, тональность общения, в том числе функционально-стилистические особенности высказывания» [7]. А ее экстралингвистические параметры – адресат, адресант, интенция и цель адресанта – во многом определяют и стратегию, и сам процесс перевода.

Сценарно-ситуативная модель обучения устному переводу

Моделирование КС, стандартной для профессиональной деятельности переводчика, посредством интегрированных микросцен при обучении устному переводу уже на начальном этапе дает возможность максимально приблизиться к естественным условиям межъязыкового и межкультурного взаимодействия [9], что создает предпосылки для максимального погружения будущих переводчиков в атмосферу реальной профессиональной деятельности и, как следствие, формирования и развития психокогнитивных навыков и умений профессиональной переводческой компетенции. Следует отметить, что «КС типологизирует неограниченное число текстов, являющихся носителями знаний о мире и одновременно средством накопления языковой семантики, что позволяет с лингводидактической точки зрения отобрать языковой материал, являющийся релевантным для сценариев, реализуемых в рамках данной коммуникативной ситуации, и набор навыков и умений, необходимых для формирования и развития операциональной составляющей переводческой компетенции (сценарная модель)» [7]. Следовательно, сценарно-ситуативная модель перевода позволяет естественным образом формировать базовые навыки и умения тех видов перевода, которые востребованы в рамках КС.

Совершенно очевидно, что порядок следования микросцен, отбор соответствующего языкового материала и релевантных им видов перевода (абзацно-фразовый односторонний, абзацно-фразовый двусторонний, «упрощен-



ный» последовательный¹, перевод с листа) должны подчиняться классическим принципам дидактики: доступность, движение от простого к сложному, аутентичность учебного материала, стимулирование творческой активности обучающихся, системность заданий, ориентированность на основную задачу устного перевода – принятие переводческого решения «здесь и сейчас». Важно подчеркнуть, что обучение устному переводу на основе комплекса «микросцен» КС обеспечивает возможность совокупно формировать и развивать навыки и умения различных видов перевода, каждый раз делая акцент на том виде перевода, который является доминирующим в данной микросцене, но при этом поддерживая все остальные на надлежащем уровне. Несомненно, комбинирование нескольких видов перевода в одном и том же «сценарии» требует от обучающихся и от преподавателя высокой мобилизации всех интеллектуальных и психологических ресурсов, но представляется вполне выполнимым.

Микросцена «Культурная программа иностранной делегации»

В большинстве работ, посвященных дидактике устного перевода, обучение переводу с листа соотносится с продвинутым этапом обучения, рассматривается как подготовительный этап обучения синхронному переводу и связывается чаще всего с КС «Перевод конференции». Общепризнанно, что качественно выполненный перевод с листа является показателем готовности обучающегося к синхронному переводу, и традиционно как упражнение он присутствует при подготовке синхронных переводчиков. Ученые и практикующие переводчики расходятся во мнении, считать ли перевод с листа самостоятельным видом, либо все же подготовительным этапом обучения последовательному и синхронному. В исследовании М. Виецци описаны кардинальные различия между переводом с листа и синхронным переводом именно с точки зрения процессуальности, и автор полагает, что практика перевода с листа в целях овладения синхронным переводом весьма сомнительна [10]. Так, Б. А. Наймушин выступает за рассмотрение перевода с листа как отдельного вида устного

перевода, который требует специальной подготовки [11, с. 86]. Мы солидарны с Ю. О. Синевой и О. А. Крапивкиной в том, что «перевод с листа не уступает в сложности и значимости другим видам устного перевода и требует формирования определенных навыков» [12, с. 449].

В реальной переводческой деятельности этот перевод часто встречается в КС «Работа с иностранной делегацией» в таких микросценах, как «Обсуждение программы пребывания», «Посещение предприятия», «Сопровождение делегации» и «Культурная программа иностранной делегации». В рамках последней перевод с листа достаточно частотен в ситуации, когда переводчик работает в регионе и сопровождает иностранную делегацию при посещении музея: это буклеты, проспекты, информационные брошюры как самого музея, так и выставок, которые планируется посетить. И если в музеях столицы и крупных городов России можно найти рекламные материалы на русском и английском языках, то в регионах далеко не все музеи могут себе позволить иметь двуязычную версию своих рекламно-информационных материалов, следовательно, переводчик сталкивается с необходимостью переводить с листа. Введение этого вида перевода на несложных по тематике и структуре текстах позволяет уже на начальном этапе обучения формировать значимые для устного переводчика навыки и умения.

Анализируя с точки зрения дидактики перевода микросцену «Культурная программа иностранной делегации», которая является финальной в КС «Работа с иностранной делегацией», необходимо выделить следующие параметры, релевантные для обучения:

- канал связи – непосредственное устное взаимодействие коммуникантов;
- цель перевода – передача эстетической и эмотивной информации, что релевантно для формирования позитивного имиджа региона в целом и партнера в частности;
- виды перевода – абзацно-фразовый / последовательный / перевод с листа;
- регистр общения – официально-деловой с элементами разговорного стиля;
- вид дискурса – искусствоведческий;
- речевая ситуация – подготовленное сообщение либо спонтанное высказывание.

Поскольку в данной работе нами рассматривается дидактика перевода с листа, то необходимо определить потенциальные трудности для переводчика в рамках рассматриваемой «сцены»:

- 1) малознакомая предметная сфера (недостаточный уровень общих фоновых знаний) и

¹ Говоря об «упрощенном» последовательном, мы подразумеваем односторонний перевод монологической речи в первую очередь на язык А без использования техники записи. Прилагательное «упрощенный» указывает не на качество переводимого текста или качество переводного текста, оно указывает на упрощение ситуации перевода: переводимые фрагменты монологического высказывания не превышают 1,0–1,5 мин звучания.



насыщенность текста искусствоведческими терминами, прецизионными единицами, эмотивной лексикой с гиперолой оценки;

2) национально-специфическое и культурно-обусловленное различие в интерпретации исторических и культурных произведений / фактов / событий может вступать в противоречие с ожиданиями партнера по интеракции, что приводит к коммуникативным сбоям и даже провалу всей коммуникации [13];

3) несформированность умений и навыков, релевантных для перевода с листа.

Кроме общих переводческих навыков (переключения с языка на язык, выполнения параллельных действий, вероятностного прогнозирования, смысловой и языковой компрессии) и умений (анализа и синтеза высказывания на ИЯ и ПЯ, операциональных, т.е. использования необходимых переводческих приемов / трансформаций при переводе), перевод с листа требует сформированности следующих умений и навыков:

- умения быстро охватывать содержательную структуру текста;
- умения «опережающего» чтения;
- умения быстро вычленять элементы, обозначающие смысловую и синтаксическую структуру фразы;
- навыка «быстрого» чтения;
- навыка «параллельных действий: одновременного проговаривания перевода, чтения следующего отрезка оригинала и контроля своего высказывания» [14, с. 182–183].

Следовательно, стратегия обучения переводу с листа должна быть ориентирована на формирование этих навыков и умений при постоянном развитии частично сформированных навыков переключения с языка на язык, вероятностного прогнозирования и операциональных умений.

Освоение сценария посредством заданий и упражнений

В рамках дисциплин «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)», осваиваемой студентами третьего курса в 6-м семестре, и «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)» – студентами четвертого курса в 7-м семестре направления подготовки «Лингвистика, профиль “Перевод и переводоведение”», микросцена «Культурная программа иностранной делегации» является завершающей в КС «Работа с иностранной делегацией». У студентов уже частично сформированы навыки переключения с языка на язык

и вероятностного прогнозирования, операциональные умения, необходимые для выполнения переводческих действий, релевантных для перевода с листа.

Задания и упражнения, предлагаемые студентам на аудиторных занятиях, а также в качестве домашней или самостоятельной работы, ориентированы на работу в рамках обсуждаемой сценарно-ситуативной модели и служат освоению всего сценария, включая такие микросцены, как экскурсия по городу / культурно-досуговому учреждению, открытие художественной выставки, посещение музея, галереи и т.п., презентация объектов культуры и искусства, общение с представителями сферы искусства. Они предполагают также развитие и совершенствование таких важных компонентов профессиональной переводческой компетенции, как информационный поиск (например, подбор параллельных текстов по тематике) или текстотипологическая компетенция (например, создание собственного текста-презентации любимого музея).

Ряд заданий и упражнений представлен в учебно-методическом пособии «Культурная программа: переводческое сопровождение (английский язык)» [15], разработанном преподавателями кафедры теории и практики перевода и лингвистики Волгоградского государственного университета в рамках сценарно-ситуативной модели. В пособии предлагаются задания на выработку переводческих умений и навыков, ориентированных на понимание факта, что в реальной ситуации перевода вариативность переводческих решений при передаче инвариантного содержания оригинала является общепризнанным фактом. Выполнение заданий способствует формированию и закреплению навыка выявления элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности в переводе, и умению принимать решение для их преодоления в соответствии с микросценой КС.

В качестве текстового материала предлагаются аутентичные русско- и англоязычные информационные проспекты как всемирно известных культурно-досуговых учреждений (музеев, художественных галерей, планетариев, театров, зоопарков, концертных и оперных залов и т.п.), так и новых, завоевывающих популярность аудитории.

Проспекты культурно-досуговых учреждений часто содержат краткие исторические справки о времени их создания, библиографические данные об основателях, значимых личностях, деятелях культуры и искусства. Изучаемые тексты изобилуют числовыми данными об объемах и



стоимости коллекций, датами важных событий. Эти характеристики позволяют рассматривать данные тексты в качестве прекрасного материала для упражнений на мнемотехнику, что крайне необходимо для плодотворной подготовки начинающих переводчиков в целом.

Перед непосредственным знакомством с текстом на занятии студентам предлагается выполнить предпереводческое задание – перевод-диктант словосочетаний с числительными, направленный на запоминание последовательности изложения текста посредством фиксирования ключевых дат и понятий, традиционно сначала предлагается перевод с иностранного языка на родной и только потом в обратном направлении. Это упражнение способствует закреплению умения быстро охватывать содержательную структуру текста перед чтением:

(1) *Прослушайте, запишите и воспроизведите следующие словосочетания с числительными на РЯ:*

- includes seven new rooms
- British art from 1500 to the present day
- British nineteenth-century art
- provide funding for the first Tate Gallery
- the first galleries built specifically for sculpture
- bequeathed to the University in 1783
- opened its doors in 1807
- open to the public from 12.00pm until 2.00 pm every day except Sunday
- moved west to its present location in 1870.

(2) *Прослушайте, запишите и воспроизведите следующие словосочетания с числительными на АЯ:*

- в 1898 году
- весной 2018 года
- в 2004 году вернулся к первоначальному названию
- в 2001 году была открыта третья сцена театра
- в 2000 году стал художественным руководителем
- в 60-х гг. находился в кризисе
- с 1912 стали создаваться студии
- принят в труппу в 1900 году
- уже в 1901 году
- 9 июня 1897 года
- с 1902 года располагается в переулке
- открылся 14 октября 1898 года.

Выполнение предпереводческих упражнений такого типа может быть также ориентировано на совершенствование навыка смены языкового кода, необходимого, например, при переводе диалогов в рамках КС общения представителей

иностранной делегации с экскурсоводом. В этом случае оригинал зачитывается преподавателем поочередно на русском и английском языках:

(3) *Прослушайте, запишите и воспроизведите следующие словосочетания с числительными на ПЯ:*

- | | |
|--|---|
| – nearly 70,000 artworks | – с 2018 года |
| – four major sites | – основан 13 апреля 1870 году |
| – bequest of 65 paintings | – открылся для публики 20 февраля 1872 года |
| – an £80,000 donation | – в 2013 году |
| – opened in 1897 | – Пятая авеню, дом № 1000 |
| – bequeathed in 1783 | – переехал в 1880 году |
| – opened in 1807 | – 174 произведения европейской живописи |
| – located in the University first site | – 38 полотен |
| – from 12.00 pm until 2.00 pm | – но только в XX веке |
| – every day | – первая картина Огюста Ренуара |
| – one of the finest collections | – две панели. |
| – one of Scotland's cultural assets | |

Одной из переводческих трудностей перевода с листа является задача быстрого выбора варианта перевода зачастую вне полного контекста, для чего в профессиональном тезаурусе переводчика, работающего в рамках КС «Культурная программа», должен иметься широкий синонимический ряд прилагательных, обозначающих признаки объектов культуры или тематически-ориентированных предметов. Учитывая недостаточную общую эрудицию современных студентов, такие, на первый взгляд, несложные задания позволяют сформировать и расширить профессиональный переводческий тезаурус и продолжить развивать аналитические умения, значимые для устного перевода:

(4) *Предложите несколько вариантов перевода прилагательных в следующих словосочетаниях:*

1. comprehensive collection
2. representative works
3. extensive collection
4. significant shows
5. expanding collection
6. grand and elegant rooms
7. stunning additions
8. vibrant expression
9. engaging ways
10. богатая коллекция
11. выдающиеся деятели искусств
12. роскошное убранство
13. значимые работы



14. внушительная коллекция
15. величественные залы
16. захватывающее произведение.

Развитию умения выбирать адекватный вариант перевода способствуют упражнения на поиск в предлагаемых для перевода с листа текстах соответствий на уровне однозначных эквивалентов и контекстуальных аналогов:

(5) *Прочитайте параллельные тексты, найдите в них соответствия на уровне однозначных эквивалентов и контекстуальных аналогов.*

(6) *Опираясь на текст, подберите англоязычные переводческие соответствия для следующих слов и словосочетаний:*

- место проведения мероприятия
- концертный зал
- отмеченный наградами, титулованный
- танцевальный зал
- финансовая поддержка
- авторитет, влиятельное лицо
- развлекательные мероприятия
- новое литературное / музыкальное произведение
- премьера
- древний арабский орден дворян тайного святилища
- аншлаг
- статус, положение
- праздник в честь исполнения шестнадцати лет
- увлекать, заинтересовывать
- отметить заслуги
- сдавать в аренду.

(7) *Прочитайте текст на английском языке, найдите в нем соответствия для следующих выражений:*

- главная цель
- делиться доступом
- место творческого обучения
- поддерживать, выступать за что-либо, кого-либо
- привлечь более широкую публику
- развить собственный творческий потенциал
- универсальное право человека
- ценить искусство прошлого
- цифровые платформы.

Поиск соответствий в текстах для перевода с листа способствует также развитию навыка «быстрого» чтения, для этого можно ставить дополнительные ограничения по времени при работе с текстом.

(8) *Найдите в предлагаемых параллельных текстах на русском и английском языках соответствия для следующих слов и выражений:*

- to house
- be open to the public

- to start its life
- a wide variety of
- a vast array
- to be on display
- открыт
- работать
- появиться
- с огромным ассортиментом
- в которых можно попробовать.

Важным для перевода с листа является умение быстро вычленять элементы, образующие смысловую и синтаксическую структуру фразы. Для оттачивания этого умения предлагаем следующие упражнения:

(9) *Переведите предложения, применяя приемы обобщения, опущения и генерализации текста:*

1. «Открылся 14 октября 1898 г. спектаклем “Царь Фёдор Иоаннович” А. К. Толстого в здании театра “Эрмитаж”. С 1902 г. располагается в Камергерском переулке, в здании бывшего Лианозовского театра, перестроенного в том же году. Это здание в Камергерском – дар театру от легендарного мецената Саввы Морозова» [16].

2. «Московский Художественный театр – первый в России театр, осуществивший реформу репертуара, создавший собственный круг тем и живший последовательной их разработкой от спектакля к спектаклю» [16].

При выполнении предыдущего упражнения (9) рекомендуется показать студентам на двух-трех предложениях «технология» вычленения релевантной информации и той, которую следует элиминировать. После этого можно предложить работу в минигруппах и только потом индивидуальный этап с записью своего перевода на аудионоситель и последующий анализ в аудитории.

(10) *Выполните перевод текста с листа, применяя приемы генерализации (обобщения) и опущения.*

В настоящей работе представлен лишь краткий ряд упражнений и заданий, выполняемых студентами при обучении переводу с листа при подготовке к КС «Культурная программа». Отметим, что все упражнения и задания эффективны также при обучении абзацно-фразовому одностороннему, абзацно-фразовому двустороннему, «упрощенному» последовательному переводу.

Известный швейцарский психолог Жан Пиаже писал, что интеллект – это тот инструмент, к которому мы прибегаем, когда не знаем ответ на предлагаемые обстоятельствами вопросы. По мнению автора, интеллект – это тот механизм, который позволяет импровизировать в поисках решения, когда нет готового ответа, а все известные способы решения не дают искомого [17]. Это умение найти нечто новое, которое создается



мгновенно, «на ходу». Работа переводчика – это интеллектуальная деятельность, сложный процесс, требующий быстрого, многоуровневого анализа семантических полей, синтаксических структур, культурных различий, социологических и психологических аспектов реакции читателя или слушателя. Задача преподавателя – научить студентов не только использовать свой интеллект, но и совершенствовать его и получать удовольствие от этого.

Список литературы

1. Серова Т. С. Ситуативная и контекстная обусловленность обучения переводческой деятельности в условиях межкультурной коммуникации // Коммуникативное обучение языкам в школе и вузе : материалы межвуз. науч. конф. (Пермь, 29 июня 1999 г.). Пермь : Изд-во ПГТУ, 1999. С. 78–80.
2. Моцанская Е. Ю. Анализ ситуации устного последовательного перевода как первый этап ее моделирования в ходе обучения переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. Вып. 3. С. 117–129. <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2016.3.12>
3. Поршнева Е. Р. Становление дидактики переводческой деятельности: методологические проблемы и трудности // Дидактика перевода: традиции и инновации / под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. М. : Флинта, 2018. С. 6–26.
4. Поршнева Е. Р., Папилова Ю. О. Опыт обучения устному переводу в ситуации межкультурного взаимодействия: ситуативно-контекстный подход // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. Вып. 1. С. 128–143. <https://doi.org/10.15593/2224-9389/2018.1.11>
5. Аликина Е. В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода : дис. ... д-ра пед. наук. Пермь, 2017. 432 с.
6. Алексеева И. С. Сценарный подход в подготовке устных переводчиков: учебные конференции // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 3, вып. 33. С. 12–26. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.33.01>
7. Королькова С. А., Новикова Э. Ю. «Сценарная» модель обучения устному переводу // Современные проблемы науки и образования. 2013. Вып. 3. URL: <http://www.science-education.ru/109-9286> (дата обращения: 02.04.2022).
8. Новикова Э. Ю., Хайрова С. Р. Дидактическая модель обучения устному переводу // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 6 : Университетское образование. 2007. Вып. 10. С. 131–136.
9. Королькова С. А. Сценарно-ситуативный подход к обучению устному переводу // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2014. № 2. С. 105–109.
10. Viezzi M. Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous interpretation: An experimental study // The Interpreter's Newsletter. 1989. № 2. P. 65–69.
11. Наймушин Б. А. О роли и месте перевода с листа в подготовке устного переводчика // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. Вып. 8 (50). С. 86–92.
12. Синева Ю. О., Крапивкина О. А. К вопросу формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (на примере перевода с листа) // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2014. № 12 (95). С. 448–452.
13. Новикова Э. Ю., Махортова Т. Ю., Митягина В. А., Ковалевский Р. Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (немецкий язык) : учеб. пособие. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013. 232 с.
14. Хайрова С. Р. Этапы обучения устному переводу // Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты / авт. кол. : В. А. Митягина [и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. М. : Флинта ; Наука, 2012. С. 161–186.
15. Гуреева А. А., Сидорович Т. С. Культурная программа: переводческое сопровождение (английский язык) : учеб.-метод. пособие. Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2022. 57 с.
16. Московский художественный театр имени А. П. Чехова. URL: <https://mxat.ru/history/> (дата обращения: 17.03.2022).
17. Пиаже Ж. Психология интеллекта. СПб. : Питер, 2004. 192 с.

Поступила в редакцию 13.04.2022; одобрена после рецензирования 20.04.2022; принята к публикации 01.09.2022
The article was submitted 13.04.2022; approved after reviewing 20.04.2022; accepted for publication 01.09.2022